

ClaGieConsulting di Claudia Giersberg

Travel agent – Sommelier – Translator – Interpreter – Proofreader – Post-editor

Address: Via Giovanni Falcone 8/A

I-47822 Santarcangelo di Romagna (RN)

clagie.consulting@gmail.com

P.IVA (VAT number) 06395221002 Codice UNIVOCO J6URRTW



VERSTEHEN UND VERSTANDEN WERDEN! Understand and be understood! CAPIRE ED ESSERE CAPITO!

Expertise

General / Conversation / Greetings / Letters • Electronics • Machinery • Gastronomy • Business/Commerce (general) • Management • Marketing / Market Research / Retail • Travel & Tourism • Transportation / Transport / Shipping • Advertising • Fashion • Toys

Additional work areas: Automotive Industry/Cars & Trucks • Manufacturing • Industry and Technology (general) • Engineering: (general) • Engineering: Industrial • Engineering: Mechanical/Automation & Robotics • Cinema, Film, TV, Drama • Art/Crafts/Painting • Food/Nutrition/ Dairy Technology • Linguistics • Localization (Software/Websites) • Machinery & Tools • Media / Multimedia • Medical (general) • Medical: Health Care • Fashion / Textiles / Clothing • Human Resources • Psychology • Public Relations • Sports / Recreation / Fitness • Telecommunications • Science (general) • Ecology & Environment

über mich - about me - chi sono

Nachdem ich 10 Jahre lang in meinem *Traum*beruf als Reiseverkehrskauffrau in Deutschland gearbeitet habe, bin ich im Jahre 1992 in mein *Traum*land Italien und meine *Traum*stadt Rom gezogen.

Mittlerweile lebe ich in der Emilia Romagna an der Adriaküste in der Nähe von Rimini und habe mein Arbeitsgebiet auf technische Übersetzungen und Geschäftskorrespondenz für Übersetzungsbüros und italienische Unternehmen, die mit deutschsprachigen Kunden arbeiten, erweitert.

After working for 10 years in my *dream* job as a travel agent in Germany, I moved to my *dream* country Italy and my *dream* city Rome in 1992.

Now I'm living in the Emilia Romagna at the Adrian coast near Rimini and amplified my working environment by technical translations and commercial correspondence for translation agencies and Italian companies that work with German-speaking clients.

Dopo aver svolto per 10 anni il mio lavoro dei miei *sogni* come agente di viaggio in Germania, mi sono trasferita nel 1992 nel paese dei miei *sogni*, l'Italia e la città dei miei *sogni*, Roma.

Ora vivo in Emilia Romagna sulla costa adriatica vicino a Rimini e ho ampliato il mio campo di lavoro includendo traduzioni tecniche e corrispondenza commerciale per agenzie di traduzione e aziende italiane che lavorano con clienti di lingua tedesca.

Ausbildung - education - educazione

staatlich geprüfte Reiseverkehrskauffrau - 1985 - IHK Düsseldorf

Ausbildereignerprüfung - 1990 - IHK Aachen

Sommelier (Weinverkoster)- 2002 - AIS Roma - Region Latium - Italien

qualified travel agent since 1985 and educational degree since 1990 held in Germany

Sommelier (winetaster) since 2002 held in Italy

teacher for German language in private schools since 2004 in Italy

agente di viaggio- 1985 - camera di commercio di Düsseldorf

direttore tecnico di agenzia di viaggio e turismo - 2003 - Provincia di Viterbo

Sommelier- 2002 - AIS Roma e Regio Lazio

Referenzen - references - referenze

EditPlace (Copy-Editing und Korrekturlesen IT/EN>DE – Tourismus, Gastronomie, Elektronik, Technik, Fashion&Mode) (proofreading/Copy-Editing IT/EN>DE – tourism, F&B, technology, Fashion) (revisione e Copy-Editing IT/EN>DE – turismo, F&B, tecnico, fashion&moda)

Quill / Jellyfish (Korrekturlesen und Editor IT/EN>DE – Tourismus, Gastronomie, Elektronik, Technik, Google Ads, eBay KA) (proofreading/Editor and Editor Lead IT/EN>DE – tourism, F&B, technology, Google Ads, eBay KA) (revisione/Editor – turismo, F&B, tecnico, Google Ads, eBay IT/EN>DE)

Eurabic Translations Ltd. (Übersetzungen, Post-Editing, MTPE EN>DE) (translations, post-editing, MTPE EN>DE) (traduzioni, post editing, MTPE EN>DE)

Epic Translation (technische Übersetzungen und Korrekturlesen EN>DE Handbuch, Datenschutz, technische Datenblätter, Verhaltenscodex) (technical translations and proofreading EN>DE manuals, Privacy Policy, technical data sheets, code of conduct,) (traduzioni tecniche e revisione EN>DE manuale, politica sulla privacy, schede tecniche, codice di condotta EN>DE)

MiramareJoy (Übersetzungen IT>DE) (translations IT>DE) (traduzioni IT>DE)

lingy LTD (Übersetzungen IT>DE) (translations IT>DE) (traduzioni IT>DE)

Expansion-factor ltd (Übersetzungen IT>DE) (translations IT>DE) (traduzioni IT>DE)

LEXILAB s.n.c. di Vegnaduzzo Milena & C. (technische Übersetzungen IT>DE Handbücher, Gebrauchsanweisungen, technische Datenblätter,) (technical translations IT>DE manuals, instructions for use, technical data sheets,) (traduzioni tecniche IT>DE manuali, istruzioni per l'uso, schede tecniche)

Chiara Fabrizio (technische Übersetzungen IT>DE) (technical translations IT>DE) (traduzioni tecniche IT>DE)

Albolina Film (Dolmetscher IT>DE>IT) (interpreter IT>DE>IT) (traduttore simultanea – interprete IT>DE>IT)

Sani Cinzia (Übersetzungen Website Hotel IT>DE) (translations Website Hotel IT>DE) (traduzioni website hotel IT>DE)

SearchOn (Keywords, Metatag, Marketing, Übersetzung IT>DE) (Keywords, Metatag, translation, marketing IT>DE) (keywords, metatag, traduzioni, marketing IT>DE)

Agency41 (allgemeine Handelskorrespondenz, Webseiten und Korrekturlesen IT>DE) (translation - commercial, website and proofreading IT>DE); (traduzioni commerciali, pagine web e revision IT>DE)

Eltrex (traduzione EN>DE Software + Website) (translation Software + website EN>DE) (traduzione Software + pagina web EN>DE)

ABC Fremdsprachendienst (Übersetzung Rechtstext) (translation legal text); (traduzione testo legale)

TradInFo (allgemeine Übersetzungen IT/EN>DE) (generell translations); (traduzioni generali)

Translated S.R.L. (allgemeine und technische Übersetzung, MTPE, Copy-Editing und Korrekturlesen IT/EN>DE - Tourismus, GPS, F&B, Mode, Technik, Google Adwords, Shopping Ads) (translations, MTPE, Copy-Editing and proofreading IT/EN>DE - tourism, GPS, F&B, commercial, generals, fashion, technics, Google Adwords, Shopping Ads) (traduzioni, MTPE, revisioni e correzioni IT/EN>DE - turismo, GPS, alimentari, commerciali, generali, moda, tecnologia, Google Adwords, Shopping Ads)

Axis (Übersetzungen und Korrekturlesen IT/EN>DE - Technik, Handbücher, Gebrauchsanweisungen, Webseiten, Produktbeschreibungen) (translation and revision IT/EN>DE - machinery, manuals, technical instruction guides, website, productdescriptions); (traduzioni e revisioni IT/EN>DE -pagine web, istruzioni d'uso, manuali tecnici)

Globe Group (Übersetzungen und Korrekturlesen IT/EN>DE - Technik, Handbücher, Gebrauchsanweisungen, Webseiten, Produktbeschreibungen) (translation and revision IT/EN>DE - machinery, manuals, technical instruction guides, website, productdescriptions); (traduzioni e revisioni IT/EN>DE -pagine web, istruzioni d'uso, manuali tecnici)

Piccadilly (Übersetzungen IT/EN>DE - Technik, Handbücher, Gebrauchsanweisungen, Webseiten, Produktbeschreibungen, Bilanzen und Korrekturlesen) Piccadilly (translation IT>DE - technical, website, financial balance and proofreading); (traduzioni e revisioni IT/EN>DE - tecnologia, pagine web, bilanci)

Tradok (Übersetzungen IT/EN>DE - Technik und Tourismus) (translations IT>DE - technical and tourism) (traduzioni - tecniche e turismo IT/EN>DE)

JM Communication GmbH (medizinische Übersetzungen und IT/EN>DE und Transkription DE>DE) (medical translation IT>DE and transcription DE>DE) (medicina e generale IT/EN>DE e trascrizione DE>DE)

Key Translation (enogastronomische Übersetzungen und Korrekturlesen IT>DE) (website (wine) translation + proofreading IT>DE); (traduzioni enogastronomiche (vino) e proofreading IT>DE)

MinEuro srl (technische Übersetzungen und Handelskorrespondenz IT>DE>IT) (technical translations and commercial correspondence IT>DE>IT); (traduzione tecniche e corrispondenza commerciale IT>DE>IT)

SM Meccanica (Handbücher + Gebrauchsanweisungen + technische Datenblätter für Holz- und Aluminium verarbeitende Maschinen, technische Übersetzungen und Handelskorrespondenz IT/EN>DE>IT/EN) (Manuals + instructions for use + technical data sheets for woodworking and aluminium processing machines technical translations and commercial correspondence EN/IT>DE>EN/IT); (Manuali + istruzioni per l'uso + schede tecniche per macchine per la lavorazione del legno e dell'alluminio, traduzione tecniche e corrispondenza commerciale IT/EN>DE>IT/EN)

Epic Translations (Copy-Editor und technische Übersetzungen und Handelskorrespondenz EN>DE) (Copy-Editing and technical translations and commercial correspondence EN>DE); (Copy-Editor e traduzione tecniche e corrispondenza commerciale EN>DE)

Expansion-factor ltd (technische Übersetzung IT>DE) (technical translation IT>DE); (traduzione tecniche IT>DE)

ALI Parquets (technische Übersetzungen und Handelskorrespondenz IT/EN>DE>IT/EN) (technical translations and commercial correspondence IT/EN>DE>IT/EN); (traduzione tecniche e corrispondenza commerciale IT/EN>DE>IT/EN);

Böhler GmbH (technische Übersetzungen und Handelskorrespondenz IT/EN>DE>IT/EN) (technical translations and commercial correspondence IT/EN>DE>IT/EN); (traduzione tecniche e corrispondenza commerciale IT/EN>DE>IT/EN);

ego International (technische Übersetzungen und Handelskorrespondenz IT/EN>DE>IT/EN) (technical translations and commercial correspondence IT/EN>DE>IT/EN) (traduzione tecniche e corrispondenza commerciale IT/EN>DE>IT/EN)

EGS International (technische Übersetzungen und Handelskorrespondenz IT/EN>DE) (technical translations and commercial correspondence IT/EN>DE>IT/EN) (traduzione tecniche e corrispondenza commerciale IT/EN>DE>IT/EN)

alle Reisebüros, Incentiveagenturen und Veranstalter, für die ich gearbeitet habe: Hapag-Lloyd Reisebüro (Düsseldorf) - Reisebüro Hagemann (Aachen) - Potthoff und Partner (Aachen) - Courtial International (Rom-Italien) - ICI (Rom-Italien) - Mocren Viaggi (Rom-Italien)

all travel agencies, Incentive-agencies and Tour Operators I worked for: Hapag-Lloyd Reisebüro (Düsseldorf-Germany) - Reisebüro Hagemann (Aachen-Germany) - Potthoff und Partner (Aachen-Germany) - Courtial International (Rome-Italy) - ICI (Rome-Italy) - Mocren Viaggi (Rome-Italy)

tutti agenzie di viaggio, agenzie incentivi e tour operator per quale ho lavorato: Hapag-Lloyd Reisebüro (Düsseldorf-Germania) - Reisebüro Hagemann (Aachen-Germania) - Potthoff und Partner (Aquisgrana - Germania) - Courtial International (Roma) - ICI (Roma) - Mocren Viaggi (Roma)

SPEZIALISIERUNG - specialized in - specializzazione

Copy-Editing, HTPE, MTPE und **Korrekturlesen** - meine Adleraugen sehen ALLES;-)

Copy-Editing, HTPE, MTPE, revision and **proofreading** - my 'big-eye' sees EVERYTHING ;-)

Copy-Editing, HTPE, MTPE e **revisione** - il mio occhio da falco vede TUTTO;-)

Interessen - interests - interessi

Reisen, Wein, gutes Essen, Tiere (Katzen), Lesen, Tanzen, Spaziergänge, Sport, Musik, Computer

travelling, wine, good food, animals (cats), reading, dancing, walking, sport, music, IT

viaggiare, vino, cibo buono, animali (gatti), leggere, ballare, camminare, sport, musica, computer

Sprachen – Languages - lingue

deutsch (Muttersprache deutsch (Muttersprache), German(Native speaker), tedesco (madre lingua)

englisch, English, inglese

italienisch, Italian, italiano

französisch (Basiskenntnisse), French (basic knowledge), francese (livello scolastico)

Software Cat Tools

SDL Trados Studio 2021 – Polyglot – Matecat – Memsource